



**Sabios y pícaros**  
**Cuentos tradicionales de abuelos**  
**Susana Itzcovich**  
**Ilustraciones de**  
**Raquel Cané**

ISBN: 978-987-1789-19-1  
Código: LART4411 - 52 páginas

**Biografía de la autora**

Susana Itzcovich (nacida en la ciudad de Buenos Aires) es profesora en Letras (Universidad Nacional de La Plata), escritora, docente y periodista especializada en literatura para niños y jóvenes. Fue presidenta de la Asociación de Literatura Infantil y Juvenil de Argentina. Publicó recopilaciones de cuentos, entre ellas, *Cuentos para leer y contar*; y libros teóricos como *Veinte años no es nada: la literatura y la cultura para niños vista desde el periodismo*. En 2009, recibió el Premio Pregonero de Honor, otorgado por la Fundación El Libro.

**Síntesis del libro**

Este libro está integrado por dos cuentos populares –el primero del folclore ruso y el segundo, del folclore japonés– reelaborados por Susana Itzcovich.

En el prólogo, la autora nos remite a las características de los relatos de tradición oral y valora el rol que desempeñan los investigadores, especialistas y recopiladores en la difusión de este tipo de literatura.

Ambas historias comparten algunos rasgos: se ambientan en pueblos pequeños y los protagonistas son abuelos que se destacan por su sagacidad y picardía.

En “La abuela charlatana”, a pesar del título, el protagonista es un abuelo que intenta conservar un tesoro recién hallado, evitando que su esposa “charlatana como una cotorra” difunda la noticia. A la manera de los cuentos de pícaros y mentirosos, propios de las literaturas regionales, el anciano realizará una serie de acciones que, tanto para el lector como para la abuela, resultan extrañas, pero que sin embargo se resuelven claramente en el final del cuento.

“El día en que se incendiaron los arrozales” muestra cómo un acto aparentemente irracional de un anciano (el incendio intencional de los arrozales) es la única salvación para una catástrofe natural que se avecina.

En ambos relatos se refleja una clara intención de valorar la sabiduría de los ancianos.

## Contenidos del área de Lengua

- Leer, escuchar y compartir la lectura de cuentos populares.
- Reconocer las características de este tipo de relatos: las generalidades que comparten y las particularidades propias de cada región.
- Analizar el lenguaje (modismos, regionalismos, repeticiones) de los relatos tradicionales.
- Escribir cuentos a la manera de los relatos tradicionales. Para ello, trabajar el proceso de escritura en etapas:
  - **Planificación:** ubicación de la historia en un marco (espacio y tiempo), creación de personajes, elección del narrador.
  - **Redacción:** escritura de borradores; se puede proponer realizar correcciones de a duplas durante el proceso de escritura y realizar entregas parciales para recibir indicaciones del docente, que serán tomadas en cuenta en las revisiones.
  - **Revisión final de las producciones:** al revisar, reflexionar sobre aspectos vinculados con la sintaxis, la semántica, la normativa. Focalizar en el uso de conectores, empleo de tiempos verbales, cohesión y coherencia.
  - **Buscar, consultar y seleccionar** material de distintas fuentes, formatos y soportes.

## Contenidos transversales

- Investigar, empleando diversas fuentes sobre: el origen de la palabra *folclore* y el amplio sentido del término, el cultivo del arroz, las causas de los maremotos.
- Conocer la ubicación geográfica de Rusia y Japón.
- Relacionar los cuentos con el folclore de cada una de esas regiones (Rusia y Japón), indagando en sus costumbres y expresiones artísticas.
- Analizar cómo utilizan las fuentes los investigadores de las distintas disciplinas (los historiadores, los científicos, etc.).

## Propuesta de actividades

### *Antes de leer*

- **Intercambio oral:** sugerimos que el docente “presente” el libro a los alumnos y les comente por qué seleccionó esta lectura. Es muy valioso que se analice la información paratextual (título, tapa, contratapa, etc.) que proporciona el libro.

### **El título:**

¿Por qué se llamará *Sabios y pícaros*?

¿Qué datos aparecen en el **subtítulo**? La idea es que los alumnos puedan deducir que leerán cuentos tradicionales y que habrá abuelos como personajes.

Los docentes pueden interrogar a sus alumnos acerca de su acercamiento a este tipo de relatos. Remitirlos a cuentos que seguramente conocen como “Caperucita Roja” o “Cenicienta”. Indagar sobre quiénes les leían o narraban estos cuentos cuando eran más chicos (conducir a la figura del abuelo/a en las distintas épocas como transmisor de relatos).

### **La tapa:**

¿Qué se observa en la imagen de la **tapa**? ¿Hay personajes? ¿Qué otros elementos aparecen? (remitir a los nombres de la autora y la ilustradora, la editorial, el nombre de la colección).

### **La contratapa:**

Observar que aparecen allí dos formatos textuales: la síntesis argumental y la biografía. Ver las características de cada uno de estos formatos. ¿Se contará en la contratapa incluso el final de cada cuento? ¿Por qué?

Con respecto al **destinatario** “desde 7 años”, se puede abrir el debate acerca de si es posible determinar con exactitud la edad a la que va dirigido un relato.

### **El libro por dentro:**

¿Qué otros datos aparecen en las primeras páginas?

Comparar la fecha de edición con la fecha de autoría. Analizar que esta última no aparece, ya que se trata de cuentos tradicionales. Trabajar con el concepto de “**anónimo**” (no significa que no tiene autor, sino que no se sabe quién es, y por sus numerosas versiones se lo considera un relato colectivo). Distinguir entre autor/recopilador/adaptador.

Observar las **ilustraciones**: intentar anticipar qué personajes, animales y objetos intervendrán en cada una de las historias. Analizar los espacios ilustrados.

Observar qué figura en el **índice** (determinará la estructura de lo que se leerá) y en qué parte del libro aparece (señalarles a los alumnos que el índice puede ir tanto al comienzo como al final).

### **Lectura del prólogo:**

El **prólogo** de este libro fue realizado por la misma autora de las reelaboraciones. Esto no siempre ocurre, por lo cual sería interesante mostrar a los alumnos otros libros que estén prologados por editores o por autores diferentes del que escribe la obra.

Dado que este prólogo brinda información sobre “la tradición oral”, sería muy interesante trabajar con los alumnos la diferencia entre un texto expositivo (el prólogo) y un texto ficcional (los cuentos que leerán).

Se podría proponer, además, hacer un cuadro sinóptico donde figuren los siguientes datos: características de los cuentos populares, nombres de recopiladores, clasificaciones de los cuentos tradicionales, tipos de personajes que aparecen.

### **Una observación:**

El prólogo también puede leerse como actividad final, después de la lectura de los cuentos y una vez conocidas las características de este tipo de relatos.

### *Durante la lectura*

- Se puede optar por diferentes modalidades de lectura: el docente comienza a leer el cuento y luego propone alternadamente a los alumnos que continúen. Por otra parte, algunos alumnos podrían leer las intervenciones dialogadas, y el docente u otro alumno podrían leer los fragmentos del narrador.

Es importante que los alumnos aprecien la lectura del adulto: la expresión, las pausas y la entonación necesarias para las partes narrativas y para el diálogo, con el objetivo de que ellos también logren leer expresivamente.

Una vez leído cada cuento, se puede proponer una segunda lectura silenciosa, con el fin de reforzar el vínculo con el texto e intercambiar dudas que pudieran surgir.

Recomendamos leer cada cuento en una jornada. Si la lectura es suspendida para continuar otro día, es importante recuperar lo ya leído, siguiendo una secuencia narrativa y delineando la forma de actuar de los personajes.

**A continuación, le ofrecemos algunas propuestas de actividades para trabajar la comprensión lectora y para abrir las llaves de la creatividad que habilita toda la lectura. Sería interesante alternar entre actividades grupales e individuales. Además, sugerimos darles un lugar importante al intercambio y a la puesta en común.**

### **“La abuela charlatana”**

- El cuento comienza con esta frase:  
*“Había una vez una abuela campesina, tan charlatana como una cotorra”.*  
Inventen otras dos comparaciones:  
*“Era tan charlatana como...”.*
- Expresen con otras palabras estas frases. Para ello, releen el párrafo donde aparecen.  
*“La abuela adornaba las historias”* (pág. 11) significa que...  
*“Si llevo el tesoro a casa lo único que tendré será... un cofre lleno de problemas”* (pág. 12).
- Enumeren las acciones que hizo el abuelo a la mañana siguiente después de encontrar el tesoro.  
A manera de ejemplo, les damos el comienzo de la secuencia:
  - Se levantó temprano.
  - Sacó del armario algunos panes.
  - ...
- Ahora, realicen una lista de las cosas que sorprenden a la viejita.  
Por ejemplo:
  - Hay panes entre los árboles.

**Todo cuento abre una serie de interrogantes. Nosotros también nos hacemos preguntas...**

- ¿Y a ustedes también los sorprendieron las mismas cosas que a la abuela?
- ¿Por qué actuó el viejito de forma tan extraña? ¿Cuál era su objetivo?
- ¿Logró engañar al Gobernador?
- ¿Les parece que el cuento tiene un final feliz? ¿Por qué?

- Unan con flechas y justifiquen los adjetivos elegidos.

La viejita es                      EXAGERADA  
    CALLADITA  
    GRACIOSA  
    CHUSMA

El viejito es                      INTELIGENTE  
    PÍCARO  
    CHINCHUDO  
    PRECAVIDO

**“El día en que se incendiaron los arrozales”**

- Recorran la ilustración de las págs. 36 y 37, y hagan una lista de las imágenes que se observan.  
Por ejemplo:
  - Una paloma.
  - Gente trabajando.Luego, comparen con las descripciones que aparecen en la pág. 35 del cuento.
- Expliquen con sus palabras las siguientes frases:
  - “Las llamas comenzaron a devorar la preciosa cosecha” (pág. 44).
  - “... se levantaba ahora una enorme muralla de agua” (pág. 47).(Analizar que *devorar* y *muralla* tienen un uso metafórico o figurado).
- Unan con flechas.

El anciano era                      APRESURADO  
    SABIO  
    RESPETADO  
    CONSEJERO  
    IRRESPONSABLE

El nieto era	OBEDIENTE DESOBEDIENTE COLABORADOR TRAVIESO
El pueblo estaba	ENOJADO DESCONCERTADO PREOCUPADO

- Busquen en el cuento frases que muestren que el pueblo valoraba la sabiduría del anciano.  
Por ejemplo:  
*"Sus consejos nunca dejaron de ser oportunos".*
- Cuenten cómo se muestra en el cuento esta frase que leemos allí:  
*"Un niño japonés obedece siempre".*
- **Sobre este cuento también nos hacemos preguntas... (Observar que podemos plantearnos interrogantes semejantes a los planteados con el cuento anterior).**  
¿Por qué actuó el anciano de forma tan extraña? ¿Cuál era su objetivo?  
¿A ustedes también los sorprendió su actitud, tal como les ocurre al nieto y al resto del pueblo?  
¿Les parece que el cuento tiene un final triste o feliz? ¿Por qué?

### Propuestas de escritura y otras expresiones artísticas

- Inventar nuevas "rarezas" que incluyó el abuelo en el camino del tesoro.
- Dramatizar un nuevo diálogo entre la abuela/el abuelo, abuelo/Gobernador (primer cuento); un vecino del pueblo/el abuelo, el nieto/el abuelo (segundo cuento).  
Para ello, primero redactarlo (tener en cuenta las convenciones del diálogo teatral) y luego preparar la puesta en escena: pueden armar un teatro de títeres, actuarlo o filmarlo.
- Realizar en forma de historieta una situación de cada cuento.
- Inventar nuevos finales a partir de distintas propuestas:

**Primer cuento:** el gobernador descubre la verdad, la abuela descubre que su marido le tendió una trampa, un nuevo personaje advierte todo y los descubre, el tesoro desaparece.

**Segundo cuento:** algunas personas se niegan a subir a la montaña, no se produce el maremoto, el abuelo preanuncia otra tragedia.

- Inventar una nueva tapa que se refiera a ambos cuentos.
- Realizar un *collage* con dibujos que remitan a ambos cuentos.
- Realizar un PowerPoint con situaciones e imágenes de cada cuento.
- Redactar un nuevo cuento cuyo protagonista sea un/a abuelo/a, a la manera de los cuentos leídos (tener en cuenta las indicaciones dadas en los contenidos del área de Lengua).

### **Para comparar ambos cuentos y ampliar el horizonte de lo narrado (investigar y remitir a otras lecturas)**

- Realizar un cuadro comparativo de los dos protagonistas de los cuentos, describiendo qué tienen en común y qué de diferente.
- Indagar qué conocen los alumnos sobre Rusia y sobre Japón. Características climáticas, comidas típicas, vestimentas, población, ritmos musicales, etcétera. Observar si esos aspectos se reflejan en cada uno de los respectivos cuentos.
- Buscar noticias en diarios y en internet vinculadas con estos países.  
Por ejemplo: investigar no solo terremotos y maremotos en Japón, sino su tecnología avanzada.
- Investigar sobre el cultivo de arroz y comparar con los datos que nos da el cuento sobre los arrozales.
- Leer otros cuentos con pícaros y otros cuentos tradicionales rusos o japoneses.

### **Expansión del libro en la Web**

Para leer leyendas:

[www.bibliotecasvirtuales.com/biblioteca/mitologia/index.asp](http://www.bibliotecasvirtuales.com/biblioteca/mitologia/index.asp)

<http://www.leyendasarg.com.ar/>

Cuentos con pícaros:

<http://www.ciudadseva.com/textos/cuentos/esp/juanma/xxxii.htm>

Cuentos folclóricos rusos:

<http://www.ciudadseva.com/textos/cuentos/rus/afanasi/ana.htm>

Sobre el arroz:

<http://www.fao.org/rice2004/es/p8.htm>